

- 1. ASPECTES TÈCNICS DE LA RECOLLIDA DE INFORMACIÓ 2**
- 2. INDIVIDU I CONTEXTE SOCIOFAMILIAR 3**
 - 2.1 ESTUDIS ANTERIORS 3*
- 3. EL PAS PER LA UNIVERSITAT 4**
 - 3.1 LA COMPAGINACIÓ D'ESTUDIS I TREBALL 4*
 - 3.2 CURSOS D'AMPLIACIÓ D'ESTUDIS 5*
 - 3.3 VALORACIÓ DE LA UNIVERSITAT. 6*
 - 3.4 RESUM VARIABLES D'IDENTIFICACIÓ 7*
- 4. LA INSERCIÓ PROFESSIONAL 8**
 - 4.1 EL PROCÉS D'INSERCIÓ 8*
 - 4.1.1 Indicadors de la inserció 8
 - 4.2 CARACTERÍSTIQUES DE LA PRIMERA OCUPACIÓ 10*
 - 4.2.1 Definició de l'ocupació 10
 - 4.2.2 Estatut laboral 10
 - 4.2.3 Sector, branca d'activitat i mida de l'empresa 11
 - 4.2.4 Horari laboral i ingressos a la primera feina 12
 - 4.2.5 Relació del primer treball amb la titulació. 12
 - 4.2.6 Mitjà utilitzat per trobar el primer treball 13
 - 4.2.7 Resum de l'inici de la inserció (Primera feina un cop finalitzats els estudis) 14
 - 4.3 Característiques de l'ocupació actual 15*
 - 4.3.1 Definició de l'ocupació 15
 - 4.3.2 Estatut laboral 15
 - 4.3.3 Sector, branca d'activitat i mida de l'empresa 16
 - 4.3.4 Horari laboral i ingressos a la feina actual 17
 - 4.3.5 Mitjà utilitzat per trobar el treball actual 17
 - 4.3.6 Anàlisi de la categoria professional del treball actual 18
 - 4.3.7 Relació del treball actual amb la titulació. Adequació 19
 - 4.3.8 La subocupació 20
 - 4.4 EL GRAU DE SATISFACCIÓ 21*
- 5. ANNEX 21**
 - 5.1 Llistat de cursos*
 - 5.2 Llistat de feines*
 - 5.3 Dades de context*

**OBSERVATORI DE GRADUATS DE LA U.A.B.
INFORME TITULACIÓ: TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ (ANGLÈS,
FRANCÈS I ALEMANY), GRADUATS AL CURS 1994-1995**

1. ASPECTES TÈCNICS DE LA RECOLLIDA DE INFORMACIÓ

Aquest Informe està basat en la informació recollida, per enquesta telefònica, a les 138 persones que finalitzaren els estudis de Traducció i Interpretació al Curs 1994-1995.

Informes similars es realitzen per les següents titulacions de la UAB.: Veterinària , Medicina, Ciències de la Informació, Filosofia, Art, Història, Teoria de la Literatura, Enginyeria Electrònica, Diplomatura d'Estadística i Diplomats en Educació Social.

Les entrevistes es realitzen seguint un qüestionari format majoritàriament per preguntes pre-codificades.

Les incidències del treball de recollida de informació, queden resumides en la següent Taula.

Taula 1.1 Resum de la recollida d'informació

Titulació	Contestats	Il·localitzats	Rebutjats	Total
T.I. Anglès	43 (62.4)	25 (36.2)	1 (1.4)	69
T.I. Francès	28 (53.8)	24 (46.2)		52
T.I. Alemany	11 (64.7)	6 (35.3)		17
Resta titulacions	804 (63,6)	439 (34,7)	23 (1,7)	1.266 (100.)

Destaquem el baix nivell de rebuig, indicador del interès dels graduats de la Universitat de mantenir un intercanvi de comunicacions, i de la seva disponibilitat a facilitar-nos unes dades de utilitat per la reflexió del conjunt universitari.

Els il·localitzables són deguts a la manca de telèfon en els llistats que ens facilita la pròpia Universitat, en els errors dels mateix llistat, i en la impossibilitat de resposta a les trucades després de molts intents per part de les persones que realitzen el treball de camp.

2. INDIVIDU I CONTEXTE SOCIOFAMILIAR

Presentem unes dades que ens faciliten una visió d'alguns trets d'identificació dels graduats, tan personals com de context familiar i d'organització de la pròpia vida.

Taula 2.1 Dades d'identitat i context familiar

Modalitat	T.I.	Conjunt
Edat mitjana	29.7	29,5
%Homes	11.	34.6
%Dones	89.	65,4
%Pare est. Primaris	48.6	56,8
%Pare est. Secundaris	31.4	21,2
%Pare est. Superiors	20.	22,
%Mare est. Primaris	55.1	68,6
%Mare est. Secundaris	20.3	16,5
%Mare est. Superiors	24.6	14,9
%Pare Empresari o Autònom	29.8	20,1
%Pare Quadre o Tècnic	26.3	25,7
%Treb. Manual o Empleat	43.9	54,2
%Mare Empresària o Autònoma	17.2	11,1
%Mare Quadre o Tècnic	20.3	12,6
%Mare Treb. Manual o Empleada	15.6	20,6
%Mestressa de casa	46.9	55,6

**Percentatges calculats sobre total de respostes. Traducció i Interpretació 82, Conjunt: 804*

Taula 2.2 Variables d'organització vida pròpia

Modalitat	T.I.	Conjunt
% Independents econòmicament	92.6	90.4
% No viuen amb els pares	64.6	60.1
% Viuen sols	14.6	15,2
% Viuen en parella	51.2	60,1
% Viuen en parella i fills	34.1	16,6

2.1 ESTUDIS ANTERIORS

- ⇒ El 79.% (64 persones) dels graduats de T.I. entrevistats, han accedit a la titulació amb estudis previs de COU.
- ⇒ El 11,1% (9 persones) dels graduats arriben a la titulació amb estudis anteriors de : Filologies (7), Biologia (1), Enginyeria (1)

3. EL PAS PER LA UNIVERSITAT

Ens centrem en aquest apartat, en dos aspectes dels graduats rellevants de cara l'objectiu general del informe. Ens referim a la compaginació d'estudis i treball durant la carrera i als estudis complementaris que els graduats han cursat un cop finalitzats els estudis.

3.1 LA COMPAGINACIÓ D'ESTUDIS I TREBALL

Sis són les situacions que considerem a l'hora d'analitzar la compaginació d'estudis i treball: Estudiants durant tot el pas per la Universitat, Estudiants amb feines d'acompanyament durant tot el pas, Estudiant Treballador a tot el llarg de la durada dels estudis, Treballador que estudia durant tot el pas per la Universitat, canvia a situacions de treball i situacions de dispersió.

Per la construcció d'aquestes sis situacions hem tingut en compte tres moments de l'estada a la Universitat: inici, meitat de la carrera i cursos finals, i les següents modalitats de pas per la Universitat: Estudiant en exclusiva, estudiant amb feines d'acompanyament (menys de 10 hores setmanals), estudiant que treballa (feines d'entre 10 hores i mitja jornada) i treballadors que estudien (treball a jornada completa)

Taula 3.1.1. Model d'estudiant

Modalitat	T.I.	Conjunt
Sempre estudiant	62.2	55.7
Sempre amb feines acompanyament	17.1	16.2
Sempre estudiant que treballa	9.8	8.6
Sempre treballador que estudia	3.7	8.1
Canvi a situacions de treball	2.4	5.2
Dispersió	4.9	6.2
	100. (82)	100. (804)

3.2 CURSOS D'AMPLIACIÓ D'ESTUDIS

Denominem estudis complementaris a aquells estudis que els graduats realitzen un cop acabada la titulació, amb diferents motivacions (que analitzarem). No hem considerat els cursos d'informàtica, a nivell d'usuari, així com els cursos d'idiomes, ambdós molt generalitzats a l'actualitat, per tal de cenyir-nos a una formació més especialitzada.

Taula 3.2.1. Realització d'estudis complementaris

Modalitat	T.I.	Conjunt
Si fan estudis complementaris	45.1 (37)	49,8 (399)
No fan estudis complementaris	54.9 (45)	50,2 (402)
	100. (82)	100. (801)

No informen

3

Taula 3.2.2. Durada dels estudis complementaris

Modalitat	T.I.	Conjunt
<= 100 hores	5.9	5,2
Entre 100-200 hores	2.9	9,6
>= 200 hores	91.2	85,2
	100. (34)	100. (366)

No informen

3

33

⇒ Els llicenciats en Traducció i Interpretació són el col·lectiu que en menor proporció ha fet estudis complementaris en la U.A.B. (23.5%). En el conjunt de les titulacions analitzades, aquest percentatge es situa en el 47,9%

Taula 3.2.3. Motius per fer estudis complementaris

Modalitat	T.I.	Conjunt
Formació contínua	7.4	7,9
Complement exigible	18.5	22,5
Complement ocupacional	37.	38,6
Complement professionalitzador	37.	31,1
	100. (27)	100. (280)

No informen

10

119

Taula 3.2.4. Valoració ocupacional dels estudis complementaris

Modalitat	T.I.	Conjunt
Gens; no m'han servit	4.	6,3
He trobat feina	24.	17,9
Més perspectiva	4.	10,9
Era necessari	4.	1,1
Creixement personal	24.	18,2
Encara no he acabat	40.	45,6
	100. (25)	100. (285)

No informen

12

114

Taula 3.2.6. Realització d'oposicions

Modalitat	T.I.	Conjunt
Si han preparat o preparen	20.	19,1
No han preparat ni preparen	80.	80,9
	100. (80)	100. (701)

No informen /No pertinent (Medicina)

2

103

⇒ El 81.1% dels titulats en Traducció i Interpretació que preparen o han preparat oposicions, han compaginat la preparació amb l'activitat laboral.

3.3 VALORACIÓ DE LA UNIVERSITAT.

Taula 3.3.1. Valoració de la Universitat (Escala de 0 a 10)

Indicadors	T.I.			Conjunt		
	Mitjana	Desv. Típ.	N	Mitjana	Desv. Típ.	N
Nombre d'alumnes	8.	1.57	80	5,8	2.4	796
Pla d'estudis	6.1	1.37	79	5,6	1.7	791
Qualitat classes teòriques	6.5	1.1	78	6,2	1,5	785
Funcionament tutories	6.7	1.5	75	5,4	2.1	725
Quantitat hores pràctiques	6.6	1.9	80	4,9	2.3	729
Qualitat classes pràctiques	6.6	1.5	78	5,34	2.2	709
Adequació al món laboral				4,6	2.2	619*
Les pràctiques amb còmput de crèdits				7.	2.1	177*

* Exclosos els titulats en Medicina

3.4 RESUM VARIABLES D'IDENTIFICACIÓ

- La promoció que analitzem de titulats en Traducció i Interpretació està formada en un 89% per dones.
- D'una edat mitjana de 29,7 anys, per sobre de la mitjana del conjunts de les altres titulacions
- El 92,6% es declaren independents econòmicament de la seva família d'origen
- Però només el 64,6% viuen independentment
- Aquesta promoció destaca per el alt percentatge de mares amb estudis superiors (24,6%) i el percentatge també alt de mares amb ocupacions de categories de Quadres o Tècnics (20,3%)
- El 62,2% de la promoció han seguit un model d'estudiants en dedicació exclusiva durant el pas per la Universitat
- Menys de la meitat (45%) han realitzat estudis complementaris un cop finalitzada la llicenciatura.

4. LA INSERCIÓ PROFESSIONAL

Analitzem en aquest capítol la inserció professional dels Titulats en T.I.. Ens fixem en la primera feina un cop acabats els estudis, les característiques d'aquesta i, posteriorment les característiques de l'ocupació actual.

Per tant, exclourem de l'anàlisi aquelles persones que han continuat treballant en la mateixa feina que tenien quan eren estudiants (15 –10.%- titulats en T.I. i 163 –25,7%- del conjunt), per entendre que aquest col·lectiu no inicia el seu procés de transició a la vida laboral en el moment de finalització dels estudis.

Totes les taules i comentaris sobre el procés d'inserció i sobre característiques de la primera ocupació, faran referència exclusivament a aquelles persones que han iniciat la seva inserció professional un cop acabada la llicenciatura.

4.1 EL PROCÉS D'INSERCIÓ

4.1.1 Indicadors de la inserció

Oferim uns indicadors que descriuen el procés d'assoliment d'una primera feina un cop acabats els estudis.

Les Taules que segueixen estan referides als titulats que no continuen amb la feina que havien realitzant durant la època d'estudiants.

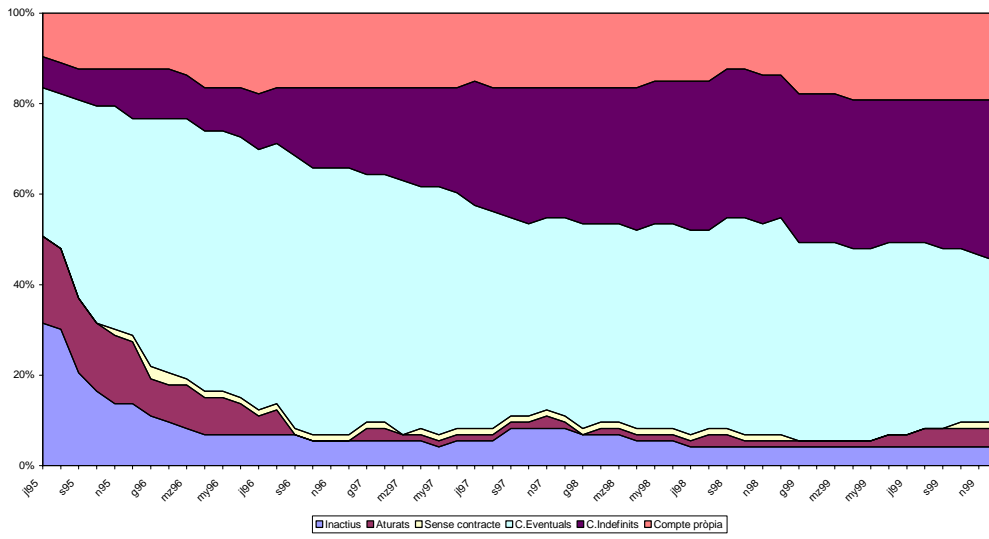
Taula 4.1.1. Indicadors dels procés d'inserció

Modalitat	T.I.	Conjunt
Mitjana mesos en trobar feina	1,9	3,9
Mitjana de feines durant període	2,3	2,4
Mitjana mesos d'atur durant període	3,	5,7
% titulats no han treballat mai	3,7 (3)	4, 1(27)

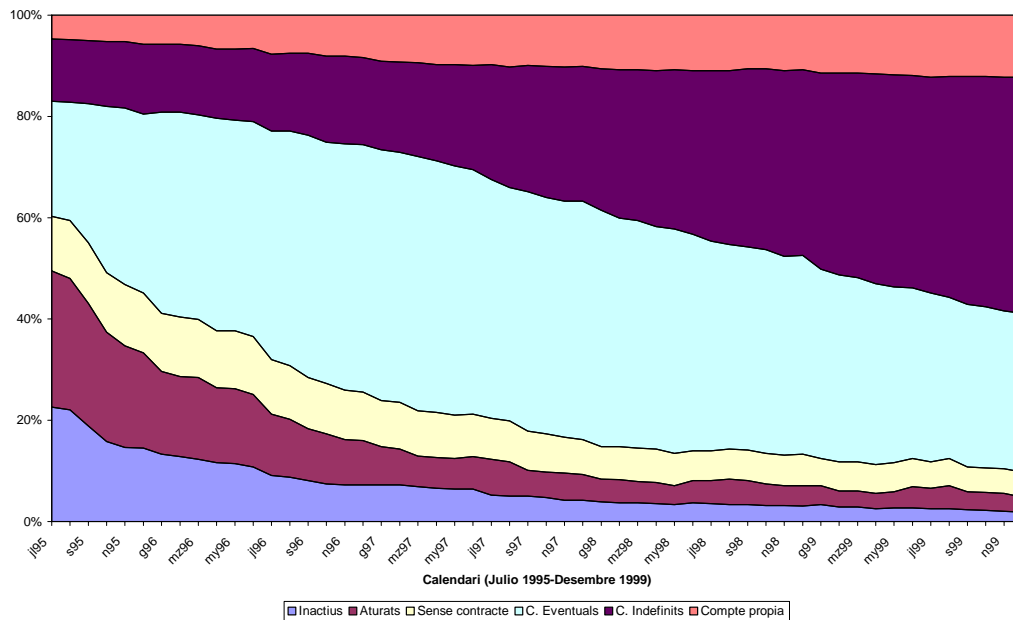
Els dos següents gràfics ofereixen una visió temporal del procés d'inserció de les per sones llicenciades en titulacions de Traducció i Interpretació. El primer gràfic és el gràfic propi de les titulacions de Traducció i Interpretació, el segon gràfic és el que correspon al conjunt de titulacions.

Aquests gràfics són el resultat de l'explotació de les dades de calendari que formen part del nostre qüestionari de recollida d'informació. A partir de Juliol de 1995, data teòrica d'acabament dels estudis, a cada més es representa com es troben els i les llicenciades amb relació a les categories utilitzades: inactivitat, atur (recerca de feina), treball sense contracte, treball amb contractes eventuais, treball amb contractes estables, treballs per compte pròpia.

Calendari d'inserció laboral. Titulats Tradució i Interpretació. Curs 1994-1995



Calendari d'inserció. Titulats curs 1994-1995



4.2 CARACTERÍSTIQUES DE LA PRIMERA OCUPACIÓ

4.2.1 Definició de l'ocupació

Hem agrupat les diferents tasques que els titulats en T.I. han respost a la pregunta sobre la primera feina un cop llicenciats, en quatre categories.

FEINES ESPECÍFIQUES: Ocupacions directament relacionades amb la titulació, sense cap consideració per categoria o nivell de complexitat.

DOCÈNCIA: Les ocupacions relacionades amb l'ensenyament, en qualsevol dels nivells.

COMERCIALS: Totes les tasques relacionades amb les vendes, excloent els dependents de comerç.

VÀRIES: Totes les altres feines no incloses en les categories anteriors.

Taula 4.2.1.1 Ocupació primera.

Modalitat	T.I.	Conjunt
Feines específiques	58.1	61.2
Docència	16.1	8.1
Comercial	1.6	3.2
Vàries	24.2	27.5
	100. (62)	100. (469)

No informen

2

3

4.2.2 Estatut laboral

Taula 4.2.2.1 Tipus de contracte del primer treball.

Modalitat	T.I.	Conjunt
Contracte indefinit/estable	20.3	21.5
Contractes eventuais	60.9	52.3
Treball per compte pròpia	10.9	8.1
Beclaris	4.7	4.3
Sense contracte	3.1	13.8
	100. (64)	100. (470)

No informen

2

- El nivell de contractació estable dels titulats en T.I. (20.3%) està una mica per sota del 21.5% del conjunt de les titulacions estudiades.

4.2.3 Sector, branca d'activitat i mida de l'empresa

Taula 4.2.3.1. Sector d'ocupació del primer treball

Modalitat	T.I.	Conjunt
Sector públic	10.9	17.8
Sector privat	89.1	82.3
	100. (64)	100. (467)

No informen

5

- La inserció dels llicenciats en Traducció i Interpretació s'inicia majoritàriament en el sector privat (89,1%)

Taula 4.2.3.2. Branca d'activitat del primer treball

Modalitat	T.I.	Conjunt
Indústria, Construcció	29.5	15.3
Serveis administratius i Informàtics	32.8	14.6
Ensenyament, Sanitat	29.5	40.5
Altres	8.2	29.6
	100. (61)	100. (459)

No informen

3

13

Taula 4.2.3.3. Grandària de l'empresa del primer treball

Modalitat	T.I.	Conjunt
1 a 4 treballadors	17.9	20.7
5 a 49 treballadors	28.6	39.2
50 a 499 treballadors	30.4	20.3
500 o més treballadors	23.2	19.8
	100. (56)	100. (439)

No informen

8

33

4.2.4 Horari laboral i ingressos a la primera feina

Taula 4.2.4.1. Hores setmanals dels primer treball

Modalitat	T.I.	Conjunt
1 a 20 hores	16.1	14.4
21 a 36 hores	11.3	13.4
37 a 40 hores	45.2	34.7
40 o més hores	27.4	37.5
	100. (62)	100. (464)

No informen

2

8

Taula 4.2.4.2 Mitjana d'ingressos nets del primer treball

Modalitat	T.I.	Conjunt
Mitjana d'ingressos	140.454	127.069
Desviació típica	67.784	53.104
Efectius	55	423

No informen

9

49

4.2.5 Relació del primer treball amb la titulació.

Aquesta Taula ens ofereix el resum de les respostes dels titulats a la pregunta sobre el nivell de titulació que ells creuen necessària per desenvolupar el primer treball que van realitzar, tenint en compte el seu grau de complexitat.

Taula 4.2.5.1 Titulació necessària. Primer treball

Modalitat	T.I.	Conjunt
Titulació superior	54.7	70.4
Titulació mitjana	7.8	5.5
Formació Professional	21.9	8.3
Altres	15.6	15.8
	100. (64)	100. (412)*

No informen

60

* Només titulats de cicle superior

- Encara que una mica més de la meitat responen que la primera feina requeria estudis superiors (54.7%), trobem gairebé un 22% que consideren que amb un nivell de Formació Professional ja hi havia prou per l'exigència de la primera feina que realitzen.

Taula 4.2.5.2. Relació del primer treball amb els estudis.

Modalitat	T.I.	Conjunt
Molta relació	31.3	39.4
Bastant relació	31.3	22.3
Poca relació	28.1	17.
Cap relació	9.4	21.3
	100. (64)	100. (459)

No informen

13

- Poc més del 60.% consideren que la seva primera feina tenia molta o bastant relació amb els seus estudis. Pel conjunt de les titulacions analitzades, aquesta apreciació la declaren el 61,7%

Taula 4.2.5.3. Grau de responsabilitat sobre persones en el primer treball (només assalariats)

Modalitat	T.I.	Conjunt
Sense responsabilitat	89.1	87.6
Grau mitjà (Staff, Supervisió)	7.3	9.5
Grau alt (Direcció general, departament)	3.6	2.9
	100. (55)	100. (401)

No informen

2

34

Treball per compte pròpia

7

37

4.2.6 Mitjà utilitzat per trobar el primer treball

Taula 4.2.6.1 Mitjà utilitzat per trobar el primer treball

Modalitat	T.I.	Conjunt
Contactes personals	50.8	57.1
Anuncis als diaris	22.2	14.4
Compte propi	11.1	8.1
Empreses de selecció de personal	7.9	5.5
Llistes Generalitat	3.2	1.8
Borsa de Treball Universitat	1.6	0.4
Col·legi Professional	1.6	1.3
Professors del Centre	1.6	3.3
Programes de pràctiques		4.6
INEM, Servei Català d'Ocupació		1.5
Oposicions		2.
	100. (63)	100. (457)

No informen

1

15

4.2.7 Resum de l'inici de la inserció (Primera feina un cop finalitzats els estudis)

- ⇒ Els titulats en T.I. han trigat de mitjana 1,9 mesos en trobar el seu primer treball un cop graduats. Només 3 titulats (3.7%) declaren que no han treballat mai .
- ⇒ En el 58.1% dels casos, la feina que realitzen és una feina de les que hem classificat com Específiques.
- ⇒ El 60.9% amb situació de contractes eventuais .
- ⇒ Gairebé el 90,% treballa en el sector privat, amb una dedicació setmanal de més d'entre 37 i 40 hores en el 45.2% dels titulats.
- ⇒ Aquest primer treball dels llicenciats, les característiques del qual resumim, és un treball que el 54.7% dels Llicenciats en Traducció i interpretació declaren que el seu desenvolupament demana una titulació de grau superior, i que segons el 62.6% està molt o bastant relacionada amb els seus estudis.
- ⇒ Han trobat el seu primer treball per mitjà de relacions personals en un 50.8%.
- ⇒ Per aquest primer treball reben una remuneració mitjana de 140.454 pessetes.

4.3 CARACTERÍSTIQUES DE L'OCUPACIÓ ACTUAL

Analitzem a continuació les característiques de les feines que realitzen a l'actualitat els graduats al moment de realitzar-se l'enquesta (primer semestre del 2000).

Taula 4.3.1 Situació a l'actualitat

Modalitat	T.I.	Conjunt
Treball	90.2 (74)	91,4 (605)
No han treballat mai	3.7 (3)	4,1 (27)
Inactivitat	1.2 (1)	1,4 (9)
Atur	4.9 (4)	3,2 (21)
	100. (82)	100, (662)

4.3.1 Definició de l'ocupació

La Taula següent ens mostra les ocupacions que realitzen a l'actualitat els titulats, agrupades de la forma que havien descrit en parlar del primer treball.

Taula 4.3.1.1 Ocupació actual. % Sobre els que treballen

Modalitat	T.I.	Conjunt
Feines específiques	54.2	59.6
Docència	25.	10.5
Comercial	2.8	3.
Vàries	18.	26.9
	100. (72)	100, (601)

No informen

2

4

No han treballat mai , Inactius, Atur

8

57

4.3.2 Estatut laboral

Taula 4.3.2.1 Tipus de contracte del treball actual

Modalitat	T.I.	Conjunt
Contracte indefinit/estable	53.3	53,1
Treball per compte pròpia	10.3	11,4
Contractes eventuais	29.4	29,7
Becaris	0.5	2,
Sense contracte	6.5	3,8
	100. (72)	100, (599)

No informen

2

6

No han treballat mai , Inactius, Atur

8

57

- S'ha produït un canvi important en els models de contractació dels titulats de T.I. a l'actualitat. Més de la meitat (53.3%) tenen contractes indefinits o estables.

4.3.3 Sector, branca d'activitat i mida de l'empresa

Taula 4.3.3.1. Sector d'ocupació del treball actual

Modalitat	T.I.	Conjunt
Sector Privat	84.5	75,6 (450)
Sector públic	15.5	24,4 (145)
	100. (71)	100, (595)

No informen 3 10
 No han treballat mai , Inactius, Atur 8 57

Taula 4.3.3.2. Branca d'activitat del treball actual

Modalitat	T.I.	Conjunt
Serveis administratius, Informàtica	35.8	13,7
Ensenyament, Sanitat	31.3	42,9
Indústria, Construcció	28.4	17,1
Altres	4.5	26,3
	100. (67)	100, (585)

No informen 7 20
 No han treballat mai , Inactius, Atur 8 57

Taula 4.3.3.3. Grandària de l'empresa del treball actual

Modalitat	T.I.	Conjunt
500 o més treballadors	29.4	27,3
50 a 499 treballadors	27.9	20,8
5 a 49 treballadors	26.5	36,5
1 a 4 treballadors	16.2	15,4
	100. (68)	100, (578)

No informen 6 27
 No han treballat mai , Inactius, Atur 8 57

4.3.4 Horari laboral i ingressos a la feina actual

Taula 4.3.4.1. Hores setmanals del treball actual

Modalitat	T.I.	Conjunt
40 o més hores	26.	37,9
37 a 40 hores	43.8	37,2
1 a 20 hores	15.1	9,1
21 a 36 hores	15.1	15,8
	100. (73)	100, (596)

No informen 1 9
No han treballat mai , Inactius, Atur 8 57

Taula 4.3.4.2 Mitjana d'ingressos al treball actual

Modalitat	T.I.	Conjunt
Mitjana d'ingressos	181.343	165.812
Desviació típica	68.857	59.936
Efectius	67	566

No informen 7 39
No han treballat mai , Inactius, Atur 8 57

4.3.5 Mitjà utilitzat per trobar el treball actual

Taula 4.3.5.1 Mitjà utilitzat per trobar el treball actual

Modalitat	T.I.	Conjunt
Contactes personals	43.7	54,9
Anuncis als diaris	22.5	10,9
Compte propi	16.9	11,2
Col·legi Professional	4.2	2,
Oposicions	4.2	8,2
Llistes Generalitat	2.8	2,4
Empreses de selecció de personal	2.8	2,7
INEM, Servei Català d'Ocupació	1.4	2,7
Borsa de Treball Universitat	1.4	0,3
Programes de pràctiques		2,4
Professors del Centre		2,2
	100, (71)	100, (587)

No informen 3 18
No han treballat mai , Inactius, Atur 8 57

4.3.6 Anàlisi de la categoria professional del treball actual

Taula 4.3.6.1 Grau de responsabilitat sobre persones en el treball actual (només assalariats)

Modalitat	T.I.	Conjunt
Sense responsabilitat	73.7	78,7 (388)
Grau mitjà (Staff, Supervisió)	22.8	16,4 (81)
Grau alt (Direcció general, departament)	3.5	4,9 (24)
	100. (57)	100, (493)
<i>No informen</i>	5	46
<i>No han treballat mai , Inactius, Atur</i>	8	57
<i>Treball per compte pròpia</i>	12	66

Amb la finalitat de construir una classificació jeràrquica dels professionals inserits al mercat laboral, hem organitzat les categories tenint en compte els següents criteris:

Compte propi: Persones que treballen com autònoms o liberals, negoci propi.

Quadres: Qualsevol ocupació mentre tingui alguna responsabilitat sobre persones. S'ha construït una categoria molt àmplia que inclou tot tipus de quadres intermedis, fins i tot els individus que treballen en una activitat no específica de la titulació (feines varies en la nostra tipologia), sempre i quan tinguin alguna responsabilitat.

Tècnics: Individus que treballen en activitats específiques. Docència p comercials sense responsabilitat sobre persones.

Empleats: Persones que exerceixen una activitat classificada com a varies, sense cap tipus de responsabilitat sobre les persones.

Taula 4.3.7.2. Categoria professional del treball actual

Modalitat	T.I.	Conjunt
Tècnics	51.5	48.2
Quadres	20.6	18.6
Compte propi	17.6	12.
Empleats	10.3	21.1
	100. (68)	100, (558)
<i>No informen</i>	8	47
<i>No han treballat mai , Inactius, Atur</i>	8	57

⇒ Gairebé la meitat dels titulats en Traducció i Interpretació desenvolupen feines que hem classificat com de categoria de Tècnics. Aquest percentatge per el conjunt de les titulacions estudiades és del 48.2%

4.3.7 Relació del treball actual amb la titulació. Adequació

Taula 4.3.7.1 Relació del treball actual amb els estudis.

Modalitat	T.I.	Conjunt
Molta relació	41.1	38,2
Bastant relació	24.7	21,1
Poca relació	27.4	16,8
Cap relació	6.8	23,9
	100. (73)	100, (646)

No informen 1 41
No han treballat mai , Inactius, Atur 8 57

La següent Taula ens ofereix el resum de les respostes dels titulats a la pregunta sobre el nivell de titulació que ells creuen necessària per desenvolupar el treball actual, tenint en compte el seu grau de complexitat.

Taula 4.3.7.2 Titulació necessària a l'ocupació actual

Modalitat	T.I.	Conjunt (Llicenciats)
Titulació superior	70.8	70,7
Titulació mitjana	5.6	10,4
Formació Professional	6.9	5,6
Altres	16.7	13,3
	100. (72)	100, (533)

No informen 2 31
No han treballat mai , Inactius, Atur 8 57
Titulats de diplomatures 41

4.3.8 La subocupació

Una persona està en una situació de subocupació o sobreeducació, quan les competències de què disposa (coneixements i habilitats) no es fan efectives a l'hora de desenvolupar una activitat laboral perquè no són necessàries. En el nostre context més restringit, només considerem la subocupació en la dimensió d'haver cursat uns estudis universitaris que no són necessaris per realitzar una tasca laboral.

Amb les dades de que disposem, intentem mesurar la subocupació amb indicadors objectius i indicadors subjectius.

En el cas dels objectius, en tant que són definits pels mateixos investigadors, hem optat per una consideració molt laxa atès que els graduats que analitzem estan a l'inici de la seva activitat laboral. Per aquesta raó només considerem subocupats aquells graduats que queden classificats dins la categoria d'empleats, és a dir, realitzen feines de no relació amb la titulació i a més no tenen cap nivell de responsabilitat sobre persones, cap posició de comandament dins l'organització.

Els indicadors subjectius que utilitzem són l'apreciació del propi graduat sobre el títol necessari per realitzar l'actual treball i la relació de l'activitat amb els estudis cursats.

Taula 4.3.8.1 Alguns indicadors de subocupació

	% Inactius	% Aturats	% Empleats	Titulació necessària			Efectius
				% No Univers.	% Inferior a la pròpia	% Feina sense relació	
T.I.	4.9	4.9	10.3	23.6	29.2	6.8	82
Conjunt	5,5	3.2	21.1	19,1		23,9	662

⇒ En el cas dels llicenciats en Traducció i Interpretació ni des del punt de vista subjectiu ni des del punt de vista de la nostra classificació objectiva sembla que la subocupació sigui una situació present.

Si veiem el perfil del conjunt de titulacions analitzades, des del punt de vista objectiu que hem definit anteriorment, el 10.3% estan en categoria d'Empleats. Val la pena fer notar com la percepció subjectiva de subocupació és més alta que la definida per nosaltres.

4.4 EL GRAU DE SATISFACCIÓ

Algunes valoracions sobre feina actual	T.I.	Conjunt
% Satisfets amb qualitat de la feina	86.5	84.7
% Satisfets amb la retribució	74.4	63.1
% Satisfets amb l'Estabilitat	78.4	72.3
% Qualificats per la feina	96.	98.7
% Coneixements útils per la feina	81.1	70.1
% Ja exerceixo la meva professió	70.3	56.5

5. ANNEX

5.1 Llistat de Cursos

Llistat cursos. Traducció Interpretació Anglès	
Doctorat filologia catalana	1
Filologia hispànica	1
Doctorat en traducció	2
Doctorats	2
Doctorat literatura comparada	1
Curs gestió xarxes informàtiques	1
Postgrau xinès	1
Mestratge en marketing	1
Mestratge literatura anglo irlandesa	1
Germanisme intercultural	1
Beca Institut Pushkin	1
Xinès	1
Comerç exterior	1
Educació intercultural	1
Doctorat en lingüística aplicada	1
CAP	2
Institut francès	1
	20
Llistat cursos Traducció Interpretació. Francés	
Doctorats	1
Mestre	1
Filologia eslava	1
Comerç exterior	3
Becari parlament europeu	1
Japonès	2
	9
Total cursos	18
Llistat cursos Traducció Interpretació.	

Alemanys	
Doctorat en traducció	1
Doctorats	1
Mestratge en relacions internacionals	1
Xinès	1
Comerç exterior	1
Dret	1
	1
Total cursos	7

5.2. Llistat de feines

Llistat de feines T.I. Anglès	N	
Traductors	1	8
Recerca bibliogràfica traducció	4	1
Traducció i assessorament literari	5	1
Traduccions audiovisuals	6	1
Assessorament idiomes	7	1
Traducció software	11	1
Lexicògraf	14	1
Agent chequing	17	1
Secretariat bilingüe	18	4
Professor anglès secundària	61	6
Professor ajudant	62	1
Professor acadèmia	63	1
Professor anglès primària	64	1
Professor alemany institut	65	1
Professor francès	66	1
Classes castellà universitat estrangera	67	1
Professor universitat	68	2
Representant torneig futbol	71	1
Tècnica Creu Roja	82	1
Administratiu	83	2
Consultor inversions	90	1
Codificar bases dades	93	1
Subdirector empresa	98	1
		40
Feines actuals T.I. Francés		
		N
Traductors	1	6
Gerent empresa traducció	10	1
Traductor, assistent direcció	13	1
Secretariat bilingüe	18	2

Cap departament exportació	19	1
Tècnic comerç exterior	22	2
Professor anglès secundària	61	2
Professor acadèmia	63	1
Professor alemany institut	65	1
Assistent de vendes	73	1
Administratiu	83	1
Aux. administratiu	84	1
Gestió clients	95	1
Administratiu comerç exterior	96	1
	Total	22
Feines actuals T.I. Alemany		N
Traductor professor escola idiomes	8	2
Coordinació equip traductors	9	1
Secretària bilingüe	18	4
Administratius	83	1
Aux. administratiu	84	1
Gestió clients	95	1
		10